

## SZOLGÁLTATÁSI SZERZŐDÉS - ZMLUVA O POSKYTOVANÍ SLUŽIEB

### MEGRENDELŐ / OBJEDNÁVATEL:

Neve/Obchodné meno: Babičkin dvor, a.s.  
Címe/Sídlo: J. Kráľa 2661, 990 01 Veľký Krtíš  
Identifikačný číslo/IČO: 45538557  
Adószáma/IČ DPH: SK2023042857  
Bank:  
Számlaszáma/číslo účtu:  
Kapcsolattartó/Kontaktná osoba: Pavol Fric  
Telefon: +421 917 912 719  
E-mail: fric@babickindvor.sk  
(továbbiakban/dalej len : **Megrendelő/Objednávateľ**)

Megrendelő köteles a fenti adatokban, vagy jogi státuszában bekövetkező változásokról Szolgáltatót haladéktalanul értesíteni. Ennek elmulasztásáért korlátlan felelősséggel tartozik. Objednávateľ je povinný oznámiť zmenu vyššie uvedených údajov Poskytovateľovi. Za opomenutie uvedenej povinnosti nesie v plnom rozsahu zodpovednosť.

### SZOLGÁLTATÓ / POSKYTOVATEL:

Név/Obchodné meno: DIAMANT FUNDUS a.s.  
Cím/Sídlo: 943 42 Gbelce, Búcska cesta 979  
Cégbejegyzés száma/IČO: 44 293 089  
Adószáma/daňové číslo: SK2022644712  
Bank neve/peňažný ústav:  
Számlaszáma/číslo účtu:  
Kapcsolattartók/Kontaktná osoba: Henrich Dénes  
Telefón: +421 910 940 000  
e-mail: slovad1@gmail.com  
(továbbiakban/dalej len : **Szolgáltató/Poskytovateľ**)

1. Megrendelő a nála keletkező állati melléktermékek (továbbiakban: AMT), elszállításával, kezelésével Szolgáltatót bízta meg azzal, hogy a feldolgozás során keletkezett **sértés vágóhídi melléktermékeket (2.,3.kategória)**, Szolgáltató kötelezettséget vállal arra, hogy Megrendelő által kibocsátott és részére átadott állati eredetű melléktermékeket a hatályos jogszabályoknak megfelelően szállítja el és kezeli.

Objednávateľ s asanáciou, odstránením, odvozom a spracovaním vedľajších živočíšnych produktov, ďalej len VŽP, vedľajších živočíšnych produktov z bitúnkov /kategória 2,3/ ktoré vznikli u neho, poveruje Poskytovateľa. Objednávateľ počas spracovania vzniknutý **vedľajší živočíšny produkt celoplošne** odovzdá **Poskytovateľovi**. Poskytovateľ sa zaväzuje, že zabezpečuje asanáciu, odstránenie, odvoz a spracovanie objednávatelom vypustených a jemu odovzdaných živočíšnych vedľajších produktov v súlade s platnými právnymi predpismi.

Táto zmluva je uzatvorená v slovenskom a maďarskom jazyku, pričom v prípade rozporu jednotlivých jazykových verzií, platí slovenská jazyková verzia. Zmluvné strany si zvolili právny poriadok Slovenskej republiky, ako právny poriadok, podľa ktorého sa bude posudzovať táto zmluva.



2. Felek kötelesek a jelen szerződésben illetve jogszabályban rögzített **bizonylati előírásokat** teljesíteni. Ennek elmulasztásából a másik felet ért többletköltséget - többletmunka költsége, hatósági bírság stb. - a mulasztó fél tartozik megtéríteni.  
Az átvétel bizonylata a **CMR**.

Strany sú povinné dodržiavať ustanovenia tejto zmluvy a všeobecne-záväznú právne predpisy vzťahujúce sa na **doklady vzťahujúce sa na tovar**. Dodatočné náklady, ktoré vzniknú z dôvodu nedodržania tejto zmluvy alebo všeobecne-záväzných právnych predpisov, znáša tá strana ktorá porušila svoju povinnosť. Potvrdením o prevzatí je **CMR**.

3. A teljesítés helye a Megrendelő felrakóhelyei, (vágóhíd, farmok)  
Az elszállítandó ÁMT és állathulla mérlegelését Szolgáltató biztosítja, Megrendelői mérlegelés hiányában Szolgáltató által mért, közölt súlyt Megrendelő köteles elfogadni.  
Megrendelő a keletkező állati mellékterméket köteles friss állapotban a Szolgáltató részére átadni.

Miestom plnenia sú nakladacie miesta Objednávateľa, (bitúnky, farmy)  
Váženie VŽP na odvoz zabezpečuje Poskytovateľ, Objednávateľ je povinný akceptovať Poskytovateľom odváženú a oznámenú váhu odovzdaného tovaru. Objednávateľ je povinný vedľajšie živočíšne produkty odovzdať v čerstvom stave.

4. Szolgáltatási díj (szállítással és kezeléssel együtt) - Cena služieb (vrátane prepravy a nakladania)

kategóriájú melléktermék/ kategória ŽVP:  
KAT. 2.

EUR /tonna/tona + DPH  
130,-

Vágóhíd/Bitúnok:

- a) Farma Stredné Plachtince  
Rozliš. číslo: SK-OHVK-06
- b) Farma Príbelce  
Rozliš. číslo: 2 SK VK 6-17, 3SK VK 6-16
- c) Farma Nenince  
Rozliš. číslo: 2SK VK 6-12, 3SK VK 6-4
- d) Farma Veľký Krtíš  
Rozliš. číslo: 1SK VK 6-5, 3SK VK 6-7
- e) Farma Nová Ves  
Rozliš. číslo: 3SK VK 6-32, 2SK VK 6-31
- f) Farma Veľké Straciny  
Rozliš. číslo: 2SK VK 6-33, 3SK VK 6-10, 1SK VK 6-30
- g) Farma Divín  
Rozliš. číslo: 2SK LC 3-6, 3SK LC 2-6
- h) Farma Uderiná  
Rozliš. číslo: 2SK LC 3-6





**5. A melléktermék gyűjtése, tárolása/Zber, skladovanie vedľajších živočíšnych produktov:**

- a. Megrendelő telephelyén az ÁMT és állathulla elszállításához szükséges konténerekről Megrendelő igénye illetve a keletkező melléktermék mennyisége szerint Szolgáltató gondoskodik. Ha Megrendelő csereszabatos konténert biztosít.

Na prevádzke Objednávateľa kontajnery k odvozu VŽP zabezpečí Poskytovateľ, a to podľa nároku Objednávateľa, resp. podľa množstva vzniknutého vedľajšieho produktu. Ak Objednávateľ zabezpečí zameniteľný kontajner, Poskytovateľ odpad odnesie v ňom.

- b. Az ÁMT és az állathulla elszállításához szükséges hatósági engedélyeket illetve bejelentéseket Szlovák Köztársaságban Megrendelő, míg Magyarországon Szolgáltató végzi. Ehhez azonban Megrendelő és Szolgáltató minden szükséges segítséget kölcsönösen köteles megadni.  
Úradné povolenia resp. nahlásenia potrebné k odvozu vedľajšieho živočíšneho produktu na Slovensku zabezpečí Objednávateľ, kým v Maďarsku Poskytovateľ. K tomu sú povinní obe zmluvné strany poskytovať všetku potrebnú súčinnosť navzájom. Úradné povolenie je TRACES.

- c. Megrendelő a nála kihelyezett — Szolgáltató tulajdonát képező - tároló eszközök állagmegóvásáért és megőrzéséért felelősséggel tartozik. Ugyanilyen felelősség terheli Szolgáltatót is Megrendelő eszközeiért.

Objednávateľ zodpovedá za zachovanie stavu a úschovu kontajnerov umiestnených u neho, ktoré sú majetkom Poskytovateľa. Takú istú zodpovednosť má aj Poskytovateľ za prostriedky Objednávateľa.

**6. Számlázás, fizetés módja/Fakturácia, spôsob platby :**

- a. Számlázás: havonta egy alkalommal, a tárgyhónapot követően utólag történik, 30 napos fizetési határidővel, banki utalással.  
Splatnosť faktúry je stanovená na 30 dní, platba sa uskutočňuje bankovým prevodom.

7. A szerződést felek ..... napjától határozatlan időre kötötték azzal, hogy az ellenszolgáltatás díjait, továbbá az átadásra kerülő ÁMT és az állat hulladékok fajtáját, mennyiségét minden év végén felülvizsgálják a következő évre vonatkozóan. A szerződést bármelyik fél írásban, 3 hónapos felmondási idő mellett naptári év végére indoklás nélkül felmondhatja

Táto zmluva nadobúda účinnosť dňom **01.11.2017**, uzatvára sa na dobu neurčitú. Zmluvné strany sa dohodli, že zmluvné strany prerokujú a prehodnotia na konci každého kalendárneho roka druhý a množstvo odovzdaných VŽP na ďalší rok ako aj ceny VŽP. Túto zmluvu môže písomne vypovedať hociktorá zmluvná strana bez uvedenia dôvodu v 2 mesačnej výpovednej lehote.

**8. Egyéb megállapodások/ Iné dojednania**

- a. Szolgáltató szerződéses kötelezettsége teljesítésébe alvállalkozót bevonhat.  
Poskytovateľ má právo splnenie svojho zmluvného záväzku uskutočniť a vykonať subdodávateľom.
- b. A Megrendelő minden aktuális vágási hetet megelőzően péntek reggel 9 óráig megküldi a Szolgáltató részére a heti vágási ütemet a következő e-mail címe: **slovad1@gmail.com**  
Objednávateľ každý týždeň piatok ráno do 9.00h zašle Poskytovateľovi plán porážok na ďalší týždeň na nasledovnú e-mailovú adresu **slovad1@gmail.com**
- c. A melléktermék elszállítása 7 vagy 14 naponta történik, az időjárás alakulása szerint.





Predpokladaný odvoz materiálu je raz za 7 dní, prípadne raz za 14 dní, podľa poveternostných podmienok.

- d. Vágóhíd üzemelése alatt az AMT gyűjtésére – mellékletben feltüntetve.  
Na zabezpečenie zberu ŽVP je potrebné zabezpečiť sústavne – riešené dodatkom.
- e. Szolgáltató köteles a megrendelő üzemi területén a munkavédelmi, tűzvédelmi, higiéniai, balesetvédelmi előírásokat betartani. Ezek be nem tartásából eredő bizonyított károkért felelősséggel tartozik.  
Poskytovateľ je povinný u Objednávateľa dodržiavať predpisy bezpečnosti práce, požiarnej ochrany, hygienické, ochrany proti úrazom. Za dokázané škody vzniknuté z nedodržania týchto predpisov nesie zodpovednosť.
- f. Amennyiben jogszabályi változás, vagy hatósági intézkedés a szerződésben meghatározott feltételeket lényegesen módosítja, úgy Felek a szerződés érintett részeinek módosítását kezdeményezhetik, melyről a másik felet írásban tájékoztatják.  
Amennyiben a másik fél ezen módosítást nem fogadja el és a szerződés módosítására 30 napon belül nem kerül sor, úgy bármely fél elállhat a szerződéstől.  
Pokiaľ novelizácia právnych predpisov, alebo úradné opatrenie by zásadne zmenili podmienky určené v tejto zmluve, tak Strany môžu iniciovať zmenu dotýčnej časti zmluvy, o čom písomne informujú druhú stranu. Pokiaľ druhá strana túto zmenu neprijme a zmena zmluvy sa neuskutoční do 30 dní odo dňa jej zaslania druhej strane, každá zo strán má právo od tejto zmluvy odstúpiť.
- g. Szolgáltató a szerződést azonnali hatállyal elállhat a szerződéstől, amennyiben Megrendelő a nála keletkezett, 1. pontban megjelölt ÁMT és állat hulladékokat nem teljes körűen Szolgáltatónak adja át. Az említett eset a jelen szerződés súlyos megszegésének minősül.  
Poskytovateľ môže od tejto zmluvy okamžite odstúpiť, ak mu Objednávateľ neodovzdá celoplošne u neho vzniknutý VŽP, uvedené konanie Objednávateľa sa bude považovať za podstatné porušenie svojich zmluvných povinností.
- h. Szolgáltató e szerződésben rögzített feladatait az Európai Parlament és Tanács 1069/2009., és 999/2001.EK rendeleti Kormányrendelet, továbbá az állati ÁMT és az állati hulladékok kezelésének és a hasznosításukkal készült termékek forgalomba hozatalának állategészségügyi szabályairól szóló 45/2012. (V.8.) VM rendelet, illetőleg a fertőző szivacsos agyvelő bányáknak megelőzéséről, az ellenük való védekezésről, illetve leküzdésükről szóló 69/2003. (VI.25.) FVM illetve a Szlovák Minisztérium hasonló célból kiadott rendeleti figyelembe vételével látja el.  
Poskytovateľ svoje povinnosti uvedené v tejto zmluve bude vykonávať s prihliadnutím na Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady 1069/2009., a 999/2001, ďalšie nariadenia EK a nariadenia vlády, nariadenie číslo 45/2012 a číslo 69/2003 ako aj ostatných všeobecne-závazných právnych predpisov vydaných s uvedeným účelom v Slovenskej republike.
- i. Amennyiben vis maior következtében bármilyen előreláthatatlan körülmények keletkeznének, amelyek a Szolgáltatót akadályoznák szerződésbeli kötelezettsége teljesítésében, a szerződés tárgyának elszállítási határidejemeghosszabbodik azzal az időtartammal, ameddig ezek a körülmények tartottak.  
Ak by plnenie povinnosti Poskytovateľa bolo znemožnené udalosťami Vis Maior , jeho záväzok na odvoz a odstránenie predmetu tejto zmluvy sa predlžuje tou dobou počas ktorej trvajú okolnosti Vis Maior.

A szerződésben nem szabályozott kérdésekben a Szlovák Kereskedelmi Törvénykönyv ide vonatkozó rendelkezései az irányadók . Jelen szerződés a Szlovák Kereskedelmi Törvénykönyv 269§ 2. bek. alapján jött létre.

V otázkach tejto zmluve neupravených sú smerodajné vzťahujúce sa ustanovenia Obchodného zákonníka Slovenskej republiky. Táto zmluva bola uzatvorená v nadväznosti § 269 ods. 2 slovenského Obchodného zákonníka.

6.8.5

34


**DIAMANT FUNDUS, a.s.**

BŮČSKA CESTA 969

943 42 GBELCE

IČO: 44 293 089, IČ DPH: SK2022644712

-2-



DIAMANT FUNDUS a.s.

SZOLGÁLTATÓ/POSZKYTOVATEĽ

**Babičkin dvor, a.s.**

J. Kráľa 2661

990 01 Veľký Krtíš

IČO: 45538557, DIČ: 2023042857

-8-

13.10.2017 

MEGRENDelő/OBJEDNÁVATEĽ

